

En coulisses

Textes de la séance 5 : Sophonisbe Tite-Live, Histoire romaine

Sophonisbe et Masinissa (livre XXX)

Les Numides, qui occupaient approximativement l'Algérie actuelle, voyaient se disputer deux rois qui ambitionnaient l'un et l'autre de régner sur ce peuple : Masinissa, allié de longue date des Romains, et Syphax, qui avait épousé une ravissante jeune Carthaginoise, Sophonisbe.

Au printemps -203, peu avant le rappel d'Annibal en Afrique, Syphax est vaincu dans une bataille majeure et amené prisonnier à Lélius, le lieutenant de Scipion, qui était absent à ce moment.

La scène digne d'une tragédie antique, qui est décrite tout au long des textes de cette séance, se passe dans la ville de Cirta (voir la photo de la page de couverture).

12 [3] Cirta caput regni Syphacis erat; eoque ex fuga ingens hominum se contulerat **uis**. [...] [6] Masinissa sibi quidem dicere nihil esse in praesentia pulchrius quam uictorem recipere tanto post interuallo patrium inuisere regnum, sed tam secundis quam aduersis rebus non dari spatium ad **cessandum**; [7] si se Laelius cum equitatu **uincto**que Syphace Cirtam praecedere sinat, trepida omnia metu se oppressurum; Laelium cum peditibus subsequi modicis itineribus posse. [8] Adsentiente Laelio praegressus Cirtam euocari ad **conloquium** principes Cirtensium iubet. Sed apud ignaros regis **casus** nec quae acta essent **promendo** nec **minis** nec suadendo ante **ualuit** quam rex uinctus in conspectum datus est. [9] Tum ad spectaculum tam foedum **comploratio** orta, et partim

pauore moenia sunt deserta, partim repentino consensu **gratiam** apud uictorem quaerentium patefactae portae. [10] Et Masinissa praesidio circa portas **opportunaque** moenium dimisso ne cui fugae pateret exitus, ad **regiam** occupandam **citato** uadit **equo**.

[11] Intranti uestibulum in ipso **limine** Sophoniba, uxor Syphacis, filia Hasdrubalis Poeni, occurrit; et cum in medio agmine armatorum Masinissam insignem cum armis tum cetero **habitu** conspexisset, regem esse, id quod erat, **rata** genibus **aduoluta** eius : [12] "Omnia quidem ut possis" inquit "in nobis di dederunt uirtusque et felicitas tua; sed si captiuae apud dominum uitae necisque suae uocem **supplicem** mittere licet, [13] si genua, si uictricem attingere dextram, precor quaesoque per maiestatem regiam, in qua paulo ante nos quoque fuimus, per gentis Numidarum nomen, quod tibi cum Syphace commune fuit, per huiusce regiae deos, qui te melioribus **ominibus** accipiant quam Syphacem hinc miserunt, [14] hanc ueniam supplici des ut ipse quodcumque fert animus de captiua tua statuas neque me in **cuiusquam** Romani superbum et crudele arbitrium uenire sinas. [15] Si nihil aliud quam Syphacis uxor fuissem, tamen Numidae atque in eadem mecum Africa **geniti** quam **alienigenae** et externi fidem experiri mallet : [16] quid Carthaginensi ab Romano, quid filiae Hasdrubalis timendum sit uides. Si nulla re alia potes, morte me ut **uindices** ab Romanorum arbitrio oro obtestorque." [17] **Forma** erat insignis et florentissima aetas. Itaque cum modo <genua modo> dextram amplectens in id ne cui Romano traderetur fidem exposceret propiusque **blanditias** iam oratio esset quam preces, [18] non in misericordiam modo prolapsus est animus uictoris, sed, ut est genus Numidarum in **uenerem praeceps**, amore captiuae uictor captus. Data dextra in id quod petebatur **obligandae fidei** in regiam concedit. [19] **Institit** deinde reputare secum ipse quemadmodum promissi fidem **praestaret**. Quod cum **expedire** non posset, ab amore temerarium atque impudens **mutuatur** consilium; [20] nuptias in eum ipsum diem parari repente iubet ne quid relinqueret **integri** aut Laelio aut ipsi Scipioni **consulendi** uelut in captiuam quae Masinissae iam nupta foret. [21] Factis nuptiis superuenit Laelius et adeo non dissimulauit **improbare** se factum ut primo etiam cum Syphace et ceteris captiuis **detractam** eam <lecto> **geniali** mittere ad Scipionem conatus sit. [22] Uictus deinde precibus Masinissae orantis ut arbitrium utrius regum duorum fortunae **accessio** Sophoniba esset ad Scipionem reiceret, misso Syphace et captiuis ceteras urbes Numidiae quae **praesidiis** regiis tenebantur **adiuuante** Masinissa recipit.

La colère de Scipion (livre XXX)

13 [1] Syphacem in castra adduci cum esset nuntiatum, omnis uelut ad spectaculum triumphii multitudo effusa est. [2] Praecedebat ipse **uinctus**, sequebatur grex nobilium Numidarum. Tum **quantum** quisque plurimum poterat magnitudini Syphacis famaue gentis uictoriam suam augendo addebat : [3] ”illum esse regem cuius tantum maiestati duo potentissimi in terris tribuerint populi Romanus Carthaginensisque, [4] ut Scipio imperator suus ad amicitiam eius petendam relicta prouincia Hispania exercituque duabus quinquereuibus in Africam nauigauerit, [5] Hasdrubal Poenorum imperator non ipse modo ad eum in regnum uenerit sed etiam filiam ei nuptum dederit. Habuisse eum uno tempore in potestate duos imperatores, Poenum Romanumque. [6] Sicut ab dis immortalibus pars utraque **hostiis mactandis** pacem petisset, ita ab eo **utrimque** pariter amicitiam petitam. [7] Iam tantas habuisse opes ut Masinissam regno **pulum eo redegerit ut** uita eius fama mortis et **latebris** ferarum **modo** in siluis **rpto** uiuentis tegetur.”

[8] His sermonibus circumstantium celebratus rex in **praetorium** ad Scipionem est perductus. Mouit et Scipionem cum fortuna **pristina** uiri praesenti fortunae **conlata**, tum **recordatio hospitii** dextraeque datae et **foederis** publice ac priuatim iuncti. [9] Eadem haec et Syphaci animum dederunt in adloquendo uictore. Nam cum Scipio quid sibi uoluisset quaereret qui non societatem solum **abnuisset** Romanam sed **ultra** bellum intulisset, [10] tum ille peccasse quidem sese atque **insanisse** fatebatur, sed non tum **demum** cum arma aduersus populum Romanum cepisset; **exitum** sui furoris eum fuisse, non **principium**; tum se insanisse, [11] tum hospitia priuata et publica foedera omnia ex animo eiecisse cum Carthaginensem matronam domum acceperit. [12] Illis **nuptialibus facibus** regiam **conflagrasse** suam; illam furiam pestemque omnibus **delenimentis** animum suum auertisse atque alienasse, nec conquisse donec ipsa manibus **suus nefaria** sibi arma aduersus hospitem atque amicum **induerit**. [13] Perdito tamen atque adflicto sibi hoc in miseriis **solatii** esse quod in omnium hominum **inimicissimi** sibi domum ac penates eandem pestem ac furiam transisse uideat. [14] Neque prudentiorem neque constantiorem Masinissam quam Syphacem esse, etiam iuuenta **incautiorem**; certe stultius illum atque **intemperantius** eam quam se **duxisse**.

14 [1] Haec non **hostili** modo odio sed amoris etiam **stimulis** amatam apud **aemulum** cernens cum dixisset, non mediocri cura Scipionis animum pepulit. [2] Et **fidem**

criminibus raptae prope inter arma nuptiae neque consulto neque expectato Laelio faciebant tamque **praeceps festinatio** ut quo die captam hostem uidisset **eodem** matrimonio iunctam acciperet et ad penates hostis sui nuptiale **sacrum** conficeret ; [3] Et eo **foediora** haec uidebantur Scipioni quod ipsum in Hispania iuuenem nullius forma **pepulerat** captivae. Haec secum **uolutanti** Laelius ac Masinissa superuenerunt. Quos cum pariter **ambo** et benigno uultu excepisset et egregiis laudibus **frequenti** praetorio celebrasset, [4] abductum in secretum Masinissam sic adloquitur : *"C'est sans doute parce que vous m'avez reconnu quelques qualités, Masinissa, que vous êtes venu d'abord en Espagne rechercher mon amitié, et que vous avez ensuite, en Afrique, confié et votre personne et toutes vos espérances à ma loyauté. (5) Eh bien, de toutes les vertus qui vous ont fait attacher du prix à mon amitié, la continence et la retenue sont celles dont je m'honore le plus. (6) Ce sont aussi celles que je voudrais vous voir ajouter à toutes vos autres excellentes qualités, Masinissa. Non, croyez-moi, non, nous n'avons pas tant à redouter à notre âge un ennemi armé que les voluptés qui nous assiègent de toutes parts. (7) Quand on sait mettre un frein à ses passions et les dompter par sa tempérance, on se fait plus d'honneur, on remporte une plus belle victoire que celle qui nous a livré la personne de Syphax. (8) L'activité et la valeur que vous avez déployées loin de mes regards, je les ai citées, je me les rappelle avec plaisir; quant à vos autres actions, je les livre à vos réflexions particulières et je vous épargne une explication qui vous ferait rougir. Syphax a été vaincu et fait prisonnier sous les auspices du peuple romain. (9) Ainsi sa personne, sa femme, ses états, ses places, leur population, enfin tout ce qui était à Syphax, est devenu la proie du peuple romain. (10) Le roi et sa femme, ne fût-elle pas Carthaginoise et fille du général que nous voyons à la tête des ennemis, devraient être envoyés à Rome pour que le sénat et le peuple décidassent et prononçassent sur le sort d'une femme qui passe pour avoir détaché un roi de notre alliance et l'avoir poussé à la guerre tête baissée. (11) Faites taire votre passion; n'allez pas souiller tant de vertus par un seul vice, ni perdre le mérite de tant de services par une faute plus grave encore que le motif qui vous l'a fait commettre."* (<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/liv/XXX.html#30-20>)

La mort de Sophonisbe (livre XXX)

15 [1] Masinissae haec audienti non rubor solum **suffusus** sed lacrimae etiam **obortae**; et cum se quidem in potestate futurum imperatoris dixisset orassetque eum ut quantum

res sineret **fidei** suae temere **obstrictae** consuleret - [2] ”promisise enim se in nullius potestatem **eam** traditurum - ex praetorio in **tabernaculum** suum confusus **concessit**. [3] Ibi **arbitris** remotis cum **crebro** suspiritu et gemitu, quod facile ab circumstantibus tabernaculum exaudiri posset, **aliquantum** temporis consumpsisset, [4] ingenti ad postremum **edito** gemitu **fidum** e seruis unum uocat, sub cuius **custodia regio** more ad incerta fortunae uenenum erat, et mixtum in **poculo** ferre ad Sophonibam iubet [5] ac simul nuntiare ”Masinissam libenter primam ei fidem **praestaturum** fuisse quam uir uxori debuerit: quoniam eius **arbitrium** qui possint **adimant**, secundam fidem praestare ne uiua in potestatem Romanorum ueniat. [6] Memor patris imperatoris patriaeque et duorum regum quibus nupta fuisset, sibi ipsa **consuleret**.”

Hunc nuntium ac simul uenenum ferens **minister** cum ad Sophonibam uenisset, [7] ”Accipio, inquit, nuptiale **munus**, neque **ingratum**, si nihil maius uir uxori praestare potuit. hoc tamen nuntia, melius me morituram fuisse si non in funere meo nupsissem.” [8] Non locuta est **ferocius** quam acceptum poculum nullo **trepidationis** signo dato **impauide hausit**.

[9] *Quand Scipion l'apprit, il craignit que le jeune et fier Masinissa, égaré par son désespoir, ne se portât à quelque résolution violente; il le fit venir sur-le-champ et le consola; (10) mais en même temps il lui reprocha avec douceur d'avoir réparé une imprudence par une autre imprudence et donné à cette affaire un dénouement tragique que rien ne nécessitait.*

(11) *Le lendemain, pour distraire l'âme du prince des émotions qui la préoccupaient, il monta sur son tribunal et fit convoquer l'assemblée. Là il donna pour la première fois à Masinissa le nom de roi, le combla d'éloges, et lui fit présent d'une couronne et d'une coupe d'or, d'une chaise curule, d'un bâton d'ivoire, d'une toge brodée et d'une tunique à palmes. (12) Pour rehausser l'éclat de ces dons, il ajouta: "que les Romains n'avaient point d'honneur plus grand que le triomphe, ni les triomphateurs d'ornements plus beaux que ceux dont Masinissa seul parmi tous les étrangers avait été jugé digne par le peuple romain. (13) Il paya ensuite un tribut d'éloges à Laelius et lui donna aussi une couronne d'or; il récompensa enfin d'autres officiers, chacun selon son mérite. (14) Ces honneurs calmèrent l'irritation du roi et firent naître dans son coeur l'espoir prochain de s'élever sur les ruines de Syphax et de commander à toute la Numidie.*

(<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/liv/XXX.html#30-20>)